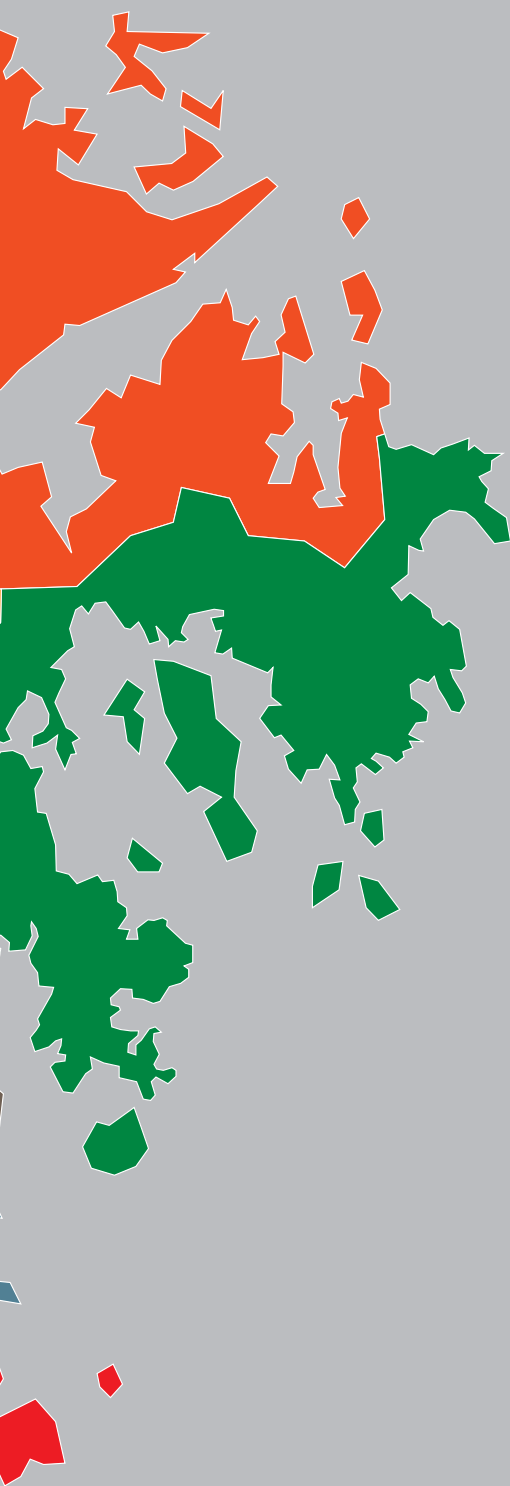















地區特色 District Highlights





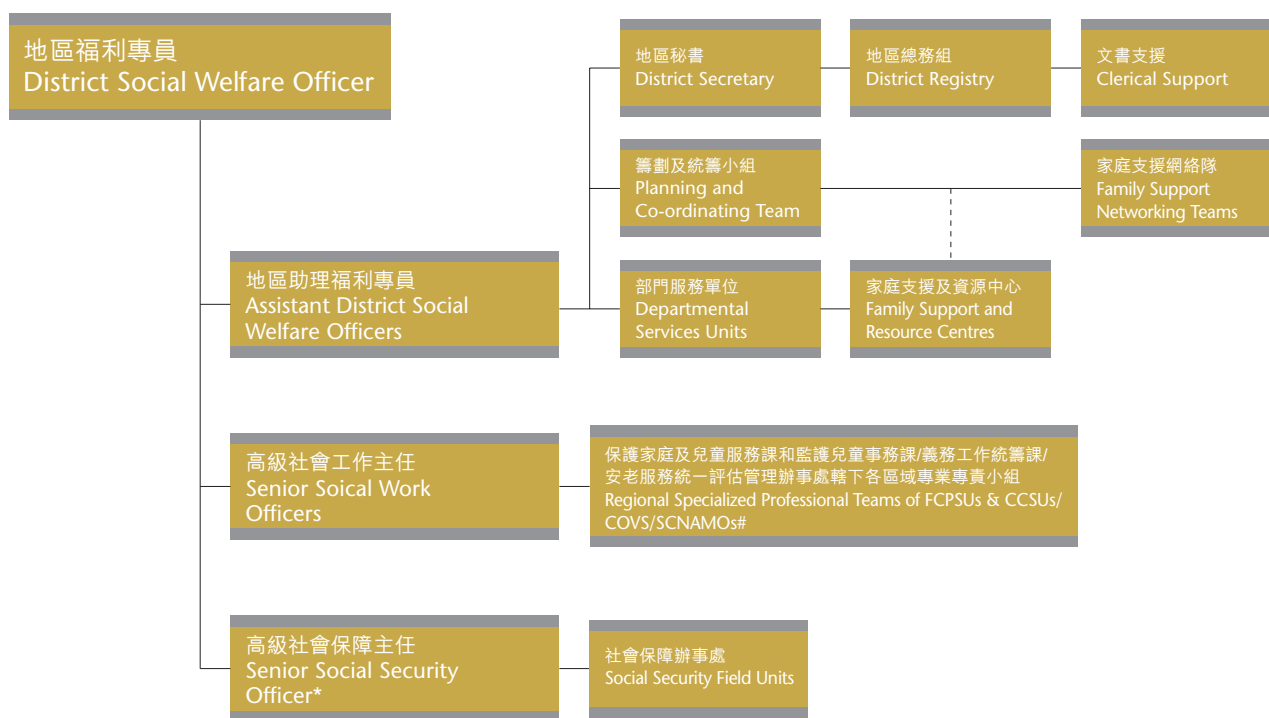
- | | |
|--|---|
|  中西區及離島區
Central, Western and Islands District |  油尖旺區
Yau Tsim Mong District |
|  東區及灣仔區
Eastern and Wan Chai District |  沙田區
Sha Tin District |
|  南區
Southern District |  大埔及北區
Tai Po and North District |
|  觀塘區
Kwun Tong District |  元朗區
Yuen Long District |
|  黃大仙及西貢區
Wong Tai Sin and Sai Kung District |  荃灣及葵青區
Tsuen Wan and Kwai Tsing District |
|  九龍城區
Kowloon City District |  屯門區
Tuen Mun District |
|  深水埗區
Sham Shui Po District | |

地區特色 District Highlights

社署分13個行政地區運作，各區由一位福利專員領導。福利專員的職責為監管部門在該區的服務單位，一些中央/區域服務單位及專業專責小組（視乎適當情況），並負責區內服務的協調、聯絡、規劃和外展工作。每位福利專員平均管轄340名人員，不過，實際的員工編制會因應各區的獨特運作需要而有所不同。

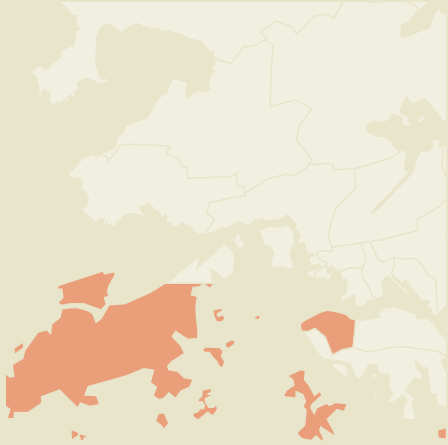
In operation, the Department is organised into 13 districts, each led by a District Social Welfare Officer (DSWO) at the Principal Social Work Officer rank who oversees departmental service units and undertakes service co-ordination, liaison, planning and outreaching functions in the district. On average, each DSWO supervises a staff complement of 340. In practice, the staff establishment varies amongst districts commensurate with their operational requirements.

地區社會福利辦事處的典型架構 Structure of a Typical District Social Welfare Office



* 共有7名高級社會保障主任負責管理13區的社會保障辦事處
A total of 7 Senior Social Security Officers to oversee Social Security Field Units in 13 Districts
FCPSUs: Family and Child Protective Services Units
CCSUs: Child Custody Services Units
COVS: Central Office for Volunteer Service
SCNAMOs: Standardized Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

中西區及離島區
Central, Western and
Islands District



中西區及離島區福利辦事處管轄兩個中央服務單位，領養課及中央寄養服務課。

The Central, Western and Islands District Social Welfare Office oversees two centralised welfare units, the Adoption Unit and Central Foster Care Unit.



「彩虹百家布」活動推廣家庭成員一起參與寄養服務。

The "Rainbow Patchwork" Programme to promote the concept of family participation in foster care service.



中西區及離島區安老服務地區協調委員會舉辦一連串的「耆英資訊顯光華活動」。經200位年青義工的教授，1,200名長者享受到第一次資訊科技接觸。

A series of Information Technology Awareness Programme for Elders was organised by the Central, Western and Islands District Co-ordinating Committee on Elderly Services. Through training by 200 youth volunteers, 1,200 elders enjoyed their first encounter with IT.

地區特色 District Highlights

東區及灣仔區 Eastern and Wan Chai District



東區及灣仔區積極關注露宿者問題，透過與其他政府部門及非政府機構的跨界別合作，在處理這問題上成效顯著。在共同努力下，於2001-02年成功地鼓勵69名新露宿人士接受服務及協助57名露宿者脫離露宿生活。

Street sleeper problem is a concern of both the Wan Chai and Eastern Districts. Multi-disciplinary collaboration with other Government departments and NGOs proved to be effective in tackling the problem. With joint efforts, the district succeeded in 2001-02 in motivating 69 new street sleepers to receive welfare services and assisted 57 of them to cease street sleeping.



進行跨部門聯合行動及親善探訪，協助露宿者脫離露宿生活及接受福利服務。

Inter-departmental joint clearance operations and concern visits to street sleepers had been conducted to help them move off the street and receive welfare services.



社署的護老者支援中心與香港明愛合辦「全港護老者嘉許日」，藉以表彰及支持護老者。

The “We Care and Share” presentation ceremony was jointly organised by SWD’s Carers’ Support Centre and Caritas – Hong Kong to recognize and support carers of elders.

南區
Southern District



南區康復服務地區協調委員會舉辦「南區展能紛FUN博覽'01」以宣揚殘疾人士的正面形象及自力更生的能力。

Southern District Co-ordinating Committee on Rehabilitation Service organised a district public education programme to promote the positive image and self-reliance of people with disabilities.

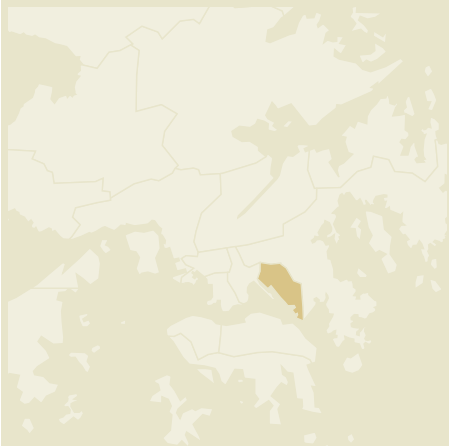


南區安老服務地區協調委員會舉辦「萬歲健步樂頤年」活動，倡導長者對照顧個人健康的責任感及家庭支持的重要性。

Southern District Co-ordinating Committee on Elderly Service organised a Healthy Ageing programme to advocate elders' self responsibility in taking care of their own health and the importance of family support.

地區特色 District Highlights

觀塘區 Kwun Tong District



為提升區內有關人士對地區規劃的認識，及倡導服務提供者和使用者積極參與以地區為本的福利規劃，觀塘區福利辦事處舉辦了「地區規劃創新猷，觀塘福利顯成就」分享會，講者包括學術界人士、觀塘區議員及服務提供者。

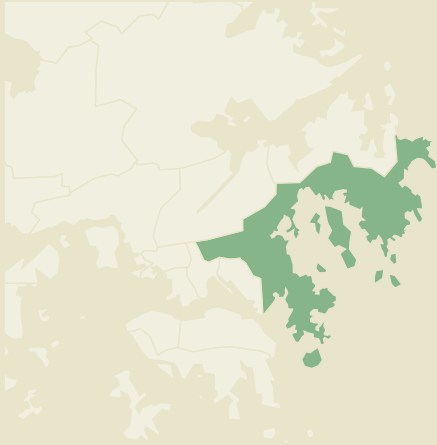
To enhance understanding of various stakeholders and advocate active participation of service providers and service users in district welfare planning, a sharing session was organised by the Kwun Tong District Social Welfare Office with speakers from the academia, Kwun Tong District Council, and services provider.



為了向觀塘區內受整體重建計劃所影響的長者及有需要的家庭提供適切的援助和義工服務，社署區內五個服務協調委員會/地方委員會滙集區議員、服務提供者、學校、義工團體、地區組織及政府部門等地區力量和資源，推行一項跨界別以社區為本、義工服務作主導的「觀塘社區關懷支援網絡計劃」。

A cross-sectoral, community-based and volunteer-driven support networking project "Kwun Tong Community Support Networking Scheme", involving representatives from the five District Co-ordinating Committees/Local Committees on Services for Young People, District Council members, service providers, school personnel, volunteer organisations, local personalities and various Government departments, was launched to pool community efforts and resources together to provide timely assistance and volunteer services to elders and needy families affected by a series of Comprehensive Redevelopment Programme.

黃大仙及西貢區
Wong Tai Sin and
Sai Kung District



黃大仙及西貢區安老服務地區協調委員會舉辦「長者自強運動」，向區內的長者和護老者宣揚積極晚年的訊息，共600位參加者經受訓後成為「長者自強大使」，在區內組織了39項推廣積極晚年的服務計劃，讓9,000名長者受惠。

Wong Tai Sin and Sai Kung District Co-ordinating Committee on Elderly Services organised the "Positive Ageing Movement" to promote the concept of positive ageing among local elders and their carers. A total of 600 elders took part in the project of "Positive Ageing Ambassadors" and organised 39 service projects to promote the concept of "positive ageing". The programme benefited 9,000 elders in the community.

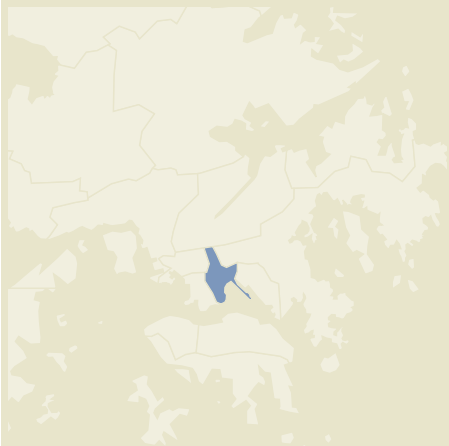


「黃大仙區家長進修學院」透過舉辦大型講座及選修課程提升學員的親子技巧。報讀的家長人數超過350人。

"The School of Continuing Education for Parents – Wong Tai Sin" aimed to enhance parental skills through large seminars and elective courses. Over 350 parents participated in the programme.

地區特色 District Highlights

九龍城區 Kowloon City District



九龍城區有超過一百個宗教團體，當中有很多都積極提供非政府資助的福利服務，成為新的義務工作資源網絡。

There are over 100 religious organisations in the Kowloon City District. Most of them were proactive in providing non-subsided welfare services, forming a new network of volunteer resources.



九龍城區福利辦事處與區內23間教會合辦一個以關懷社區為主題的嘉年華會，透過一系列服務和遊戲接觸有需要的家庭及人士。其後亦邀請區內一百多個宗教團體參加地區福利服務簡介會，鼓勵他們繼續積極參與地區福利服務，為日後合作奠下更佳的基础。

A carnival, under the theme of a caring community, was jointly organised with 23 churches in the Kowloon City District, in which needy families and persons were outreached through a variety of services and games. Subsequently, a briefing session for over 100 target local religious organisations was held to solicit their future involvement in welfare services and to pave way for future co-operation.

油尖旺區
Yau Tsim Mong District



油尖旺區的露宿者數字為各區之冠。

Yau Tsim Mong District had the highest number of street sleepers amongst all districts in the territory.

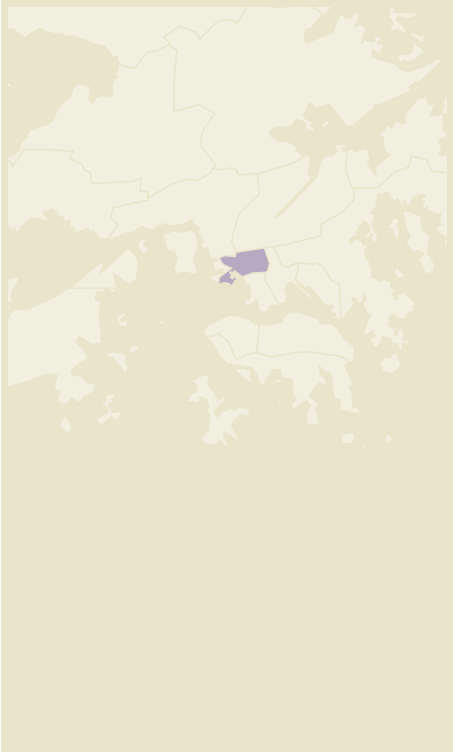


油尖旺區的家庭服務中心，露宿者外展隊以及小組工作部/家庭支援網絡隊共同招募及訓練義工，探訪露宿者以表達關注，並於露宿地點舉辦福利服務展覽，及以外展手法游說他們脫離露宿生涯。

Service units including Family Services Centres, Street Sleepers Outreach Team and Group Work Units/Family Support Networking Team were involved in recruiting and training volunteers to pay concern visits and hold welfare service exhibitions at spots where street sleepers were identified, and to outreach to street sleepers and persuade them to quit their street sleeping lifestyle.

地區特色 District Highlights

深水埗區 Sham Shui Po District



為加強福利界與醫療界之間的協作，深水埗區成立一個定期召開的聯繫會議，成員包括明愛醫院、葵涌醫院、衛生署的代表，以及安老及康復服務單位的代表。該會議讓成員有機會探討兩個界別在服務層面協作的方法，及檢視有關重整病人入院及離院流程的可行性。

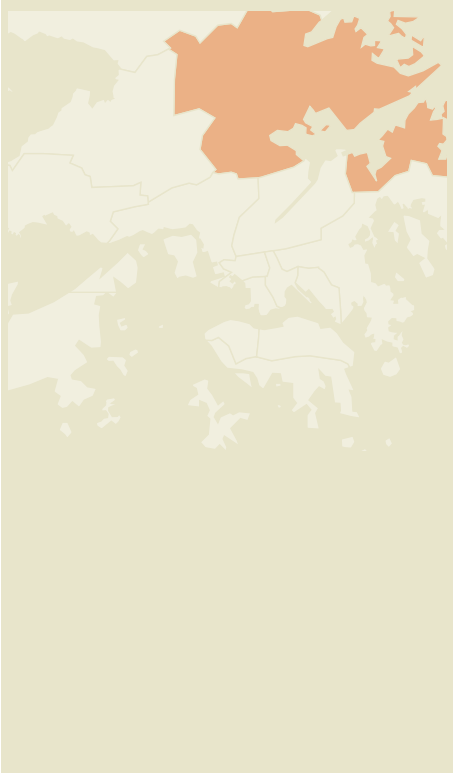
To strengthen collaboration between the welfare and medical sectors, a regular forum involving representatives from the Caritas Medical Centre, Kwai Chung Hospital, Department of Health and elderly and rehabilitation services units was formed. The forum serves as a means for collaboration between the two sectors, as well as examination on the possibility of re-engineering in-patients' admission and discharge process.



福利界與醫療界合辦研討會。

Seminar jointly organised by welfare and medical sectors.

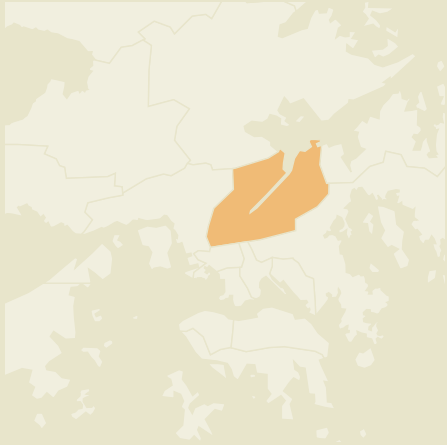
大埔及北區 Tai Po and North District



針對較早前發生的一宗家庭慘劇，大埔及北區福利辦事處在上水天平邨舉行了一項名為「溫情洋溢在天平」的活動，內容包括展覽、即場輔導、資訊發放以及家庭生活教育遊戲等。超過50位義工在活動場地附近的屋邨樓宇內派發宣傳單張，提高居民在遭遇家庭問題時尋求適當協助的意識。

In response to an earlier family tragedy, the "Filling Tin Ping with Warmth" programme was organised for residents of Tin Ping Estate, Sheung Shui. Exhibition boards, on-the-spot counselling service, information-giving counter and educational games were set up and over 50 volunteers were mobilized to distribute service leaflets to residents with the aim of raising awareness of families about where to seek help should family problems come up.

沙田區
Sha Tin District



沙田區福利辦事處為屬下單位的服務計劃和工作發展方向訂下「地區理想、使命及目標」。同時，地區的管理階層亦成立智囊團，帶領落實和推展訂定的理想、使命及目標。本年度工作主題包括：防止家庭暴力、青少年正確人生觀、義工運動和康健樂頤年。

The district vision, mission, objectives (VMO) and business plan 2001-02 were formulated, towards which planning and service delivery of all services units were geared. A District Think Tank at management level was formed to steer the implementation of the VMO, service planning and delivery. Themes of the year included prevention of family violence, positive life for youth, volunteerism and healthy ageing.



推廣家庭和諧的話劇比賽。

Drama competition on enhancing family harmony.

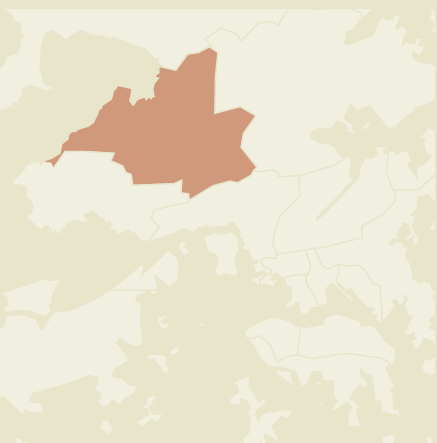


舉辦「青年才俊百萬分」校際時事常識問答暨新聞評述比賽宣揚正確人生觀及打擊青少年罪案。

"To be a Millionaire" Inter-school Quiz cum News Critique Competition to advocate positive life value and combat youth crime.

地區特色 District Highlights

元朗區 Yuen Long District



元朗是一個發展迅速及人口增長迅速的地方，其中以天水圍為表表者。該區的人口結構特色包括大量的14歲以下兒童、核心家庭主要居於資助房屋、大量低收入家庭、單親家庭和新移民等。加上較高的虐待配偶及虐兒個案數字，元朗區對社會福利服務有強烈需求。

Yuen Long is a fast growing district with rapid increase in population especially in Tin Shui Wai New Town, characterised by a large population of children under 14, small nuclear families mainly living in subsidised housing estates, large number of low income families, single-parent families and new arrivals. Together with the high figures of battered spouse and child abuse cases, Yuen Long has a very high demand for welfare services.



天水圍綜合家庭服務計劃由本署轄下服務單位及香港基督教女青年會組成以策略聯盟的形式共同推行。計劃包括招募居於天耀邨及天瑞邨的綜援單親家長為義工，訓練他們探訪其他家庭、組織互助幼兒小組及成為邨內的座長，繼續發展互助網絡。

The Tin Shui Wai Neighbourhood Family Services Project was launched under the strategic alliance of the Departmental services units and the Hong Kong Young Women's Christian Association. Single parents of Tin Yiu Estate and Tin Shui Estate who were on CSSA were recruited and trained as volunteers to visit other families, form mutual help child care groups and become block leaders to continue to develop a network of mutual support.



單親家長義工分享他們的正面經驗。

Single-parent volunteers sharing their positive experience.

荃灣及葵青區
Tsuen Wan and Kwai Tsing
District



「荃灣及葵青區青少年服務博覽會」向區內的教學專業人員及家長教師會介紹新的服務方向。活動共有17間機構參與，包括非政府機構、政府部門和制服團體。

The "Youth Services Expo" was organised to promote new service initiatives to the teaching professionals and the parent-teacher association in the Tsuen Wan and Kwai Tsing District. There were seventeen participating agencies, including NGOs, Government departments and uniform groups.

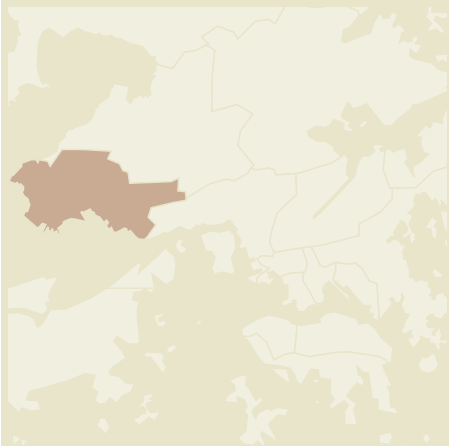


透過與區內五間非政府機構的合作，荃灣及葵青區於本年度共推出12項寮屋服務工作計劃，動員超過170名義工，為15個偏遠村落和超過5,000位居民提供服務。

Through the joint venture with five NGO units in the District, 12 rural mobile service projects have been carried out in the year. Over 170 volunteers were mobilised to serve altogether 15 remote villages and over 5,000 residents.

地區特色 District Highlights

屯門區 Tuen Mun District



屯門區密集了身處危機家庭，低收入家庭及新移民。

Tuen Mun has a high concentration of families at-risk, families with low income, and new arrivals.



屯門家庭支援網絡隊積極地提供外展服務予身處危機家庭，包括運用諮詢站及展板等。

The Tuen Mun Family Support Networking Team proactively outreaches to families at-risk, including the use of enquiry counters and exhibition boards.



區內服務單位舉行團隊建營及野戰訓練體驗活動，加強同事在提供高質素的顧客服務時之團隊精神。

Team building camps with adventurous activities for staff members to strengthen their cooperation in delivering quality customer service.

附錄	Appendix
----	----------

I	社會福利署架構圖	SWD Organisation Chart	102
II	社會福利署十年開支	SWD Expenditure over a Decade	106
III	2001-02年度獎券基金開支承擔額	2001-02 Lotteries Fund Commitments	106
IV	法定或諮詢委員會成員名單	Membership of Statutory/ Advisory Committees	107